

Información/explicación sobre las transfusiones sanguíneas /輸血療法に関する説明書

1. Lo que es una transfusión sanguínea/輸血療法とは

- Una transfusión sanguínea es una terapia o tratamiento suplementario que tiene como objetivo, reponer cada uno de los componentes de la sangre (tales como glóbulos rojos, plaquetas, componentes proteínicos y factores coagulantes sanguíneos) cuando sus funciones o cantidades han disminuido. Por ello, es considerada como uno de los métodos de terapia muy importante.

/輸血療法とは、血液中の各成分（赤血球、血小板、蛋白成分、血液凝固因子など）の機能や量が低下した時にその成分を補うことを目的とした補充療法で、重要な治療法の一つです。

- La transfusión sanguínea tiene un determinado grado de riesgo. Por lo que sólo se llevará a cabo cuando se espera que el resultado final sea positivo.

/輸血療法は一定のリスクを伴うので、輸血によって効果が期待される場合のみ行います。

2. Indicaciones para las transfusiones sanguíneas/輸血療法の適応

- Cuando el paciente no puede producir suficiente sangre por su cuenta.

/患者様自身で十分な血液を造れない場合。

- Cuando la vida del paciente está en peligro por causa de una hemorragia masiva causada por enfermedad, cirugía o lesión.

/疾患や手術、外傷などで大量出血があり、生命に危険が生じる場合。

3. Sobre los hemoderivados (componentes) de la sangre./各種の血液製剤について

- 《Hemoderivados de glóbulos rojos》 se utilizan cuando el paciente tiene anemia, por deficiencia de glóbulos rojos.

/《赤血球製剤》は、赤血球が不足している貧血状態の時に用います。

- 《Hemoderivados de plaquetas》 se utilizan cuando es insuficiente la cantidad de plaquetas sanguíneas, las cuales desempeñan un papel muy importante en la detención de hemorragias.

/《血小板製剤》は、止血に重要な働きをする血小板が不足している場合に用います。

- 《Hemoderivados de plasma》 se utilizan cuando disminuyen los factores coagulantes o cuando el volumen de plasma circulante se reduce.

/《血漿分画製剤》は、血液凝固因子の欠乏、循環血漿量が減少した場合に用います。

- 《Hemoderivados de sangre entera》 incluye todos los componenetes sanguíneos. Se utiliza cuando el paciente se encuentra con hemorragia masiva (en un estado de “choque”).

/《全血製剤》は、血液の全ての成分を含んだもので、大量出血やショック状態の場合などに用います。

4. Opciones para las transfusiones de sangre/輸血療法の選択肢

- Cuando existe la probabilidad de tratamiento con medicamentos, etc., podemos observar el estado del paciente sin recurrir a una transfusión sanguínea.
/薬剤などで治療が可能な場合は、輸血療法を行わず経過を見ることがあります。
- Hay dos tipos de transfusión sanguínea: TRANSFUSIÓN ALOGÉNICA en donde se utiliza sangre donada por otras personas y la TRANSFUSIÓN AUTÓLOGA que utiliza la sangre propia del paciente.
/輸血には献血による他人の血液を輸血する同種血輸血と、自分の血液を使う自己血輸血があります。

Transfusión alogénica/同種血輸血・・ Como principio solamente se harán transfusiones de los componentes sanguíneos necesarios, usando hemoderivados suministrados por la Cruz Roja Japonesa, tales como hemoderivados de glóbulos rojos, hemoderivados de plaquetas o plasma fresco congelado. La transfusión alogénica comienza con un volumen mínimo de los componentes necesarios.

/赤血球製剤、血小板製剤、新鮮凍結血漿など日本赤十字血液センターから供給される血液製剤を、原則として必要な成分のみを輸血します。原則としてまず必要な成分を最小量輸血します。

Transfusión autóloga/自己血輸血・・ Se extrae sangre del propio paciente antes de la cirugía, comparado con la transfusión alogénica es menor el riesgo de que se produzcan reacciones adversas cuando el paciente reciba la transfusión. Sin embargo, la transfusión autóloga normalmente está limitada a pacientes en espera de una cirugía (cirugía programada), cuyo estado general es bueno y sin complicaciones, tales como infecciones. Por lo tanto no todos los pacientes pueden beneficiarse con este tipo de transfusión. Si la pérdida de sangre es abundante, se puede usar sangre alogénica en combinación con la propia sangre del paciente.

/手術前に採血して貯血しておくもので、副作用は同種血輸血にくらべて少ないとされています。しかし、通常全身状態が良く、かつ感染等の合併症がない外科手術の患者様に限られ、患者様によっては行えない場合もあります。出血量が多ければ同種血を併用することもあります。

- Como principio, para las transfusiones sanguíneas solo se utilizarán los componentes sanguíneos necesarios.
/輸血療法が必要な場合は、原則として必要な成分のみを輸血します。

5. Riesgos al no recibir una transfusión sanguínea./輸血療法を受けない場合の危険性について

- Si hay una deficiencia de glóbulos rojos y si usted contrae una anemia severa, todos sus órganos internos carecerán de oxígeno, como consecuencia a ello, podrá caer en un estado físico grave y mortal.
/赤血球が欠乏し高度の貧血状態になった場合、各臓器に酸素が行き渡らなくなり、重篤な状態になることがあります。高度の貧血により致死的となる場合もあります。
- Si hay deficiencia en plaquetas y en los factores coagulantes sanguíneos, usted podría tener una hemorragia severa, como consecuencia a ello, corre un riesgo en alto grado de caer en un estado físico grave y mortal.
/血小板や血液凝固因子が不足した場合は、重篤な出血を生じる場合があります。重篤な出血をきたした場合、死亡あるいは高度の障害を起こすことがあります。
- Si el volumen de plasma sanguíneo o el volumen de sangre en circulación disminuyen, la presión arterial sanguínea descenderá, lo cual puede poner en peligro su vida.
/循環血漿量や循環血液量が減少した場合は、血圧が低下し、生命に危険を及ぼす場合があります。

6. Riesgos de las transfusiones de sangre/輸血療法の危険性

- La Cruz Roja Japonesa realiza dentro de todas sus posibilidades las pruebas disponibles en sus hemoderivados, verificando su seguridad. El riesgo de infección, como por ejemplo de hepatitis B, hepatitis C, VIH (sida) tras una transfusión es muy bajo. Sin embargo, esto no significa que no haya ningún riesgo.
/血液製剤は、日本赤十字社で現在可能な限りの検査が行われ、安全性の確認が行われています。よって、輸血後の感染症（B型肝炎、C型肝炎、エイズなど）の危険性は極めて低いですが、全くないわけではありません。
- Dado que los hemoderivados se extraen de la sangre de otras personas, la respuesta del sistema inmunológico puede causar reacciones adversas en grado MODERADO (urticaria, escalofríos, fiebre, etc) y según sea el caso, a SEVERO (reacción hemolítica a una transfusión). Además, las transfusiones frecuentes de plaquetas pueden desencadenar la producción de anticuerpos contra ellas, causando una resistencia a las transfusiones de plaquetas (un estado en el que no se observan efectos beneficiosos tras la transfusión). A continuación, citamos algunas de las principales reacciones adversas.
/他人の血液であるため免疫反応により、軽度の副作用（蕁麻疹、悪寒、発熱など）や、場合によっては、重篤な副作用（溶血性輸血反応など）が起こる可能性があります。また、頻回に血小板輸血を行うと血小板に対する抗体が産生され、血小板不応状態（輸血しても効果が得られない状態）になることもあります。代表的な副作用を下記に示します。

<Síntomas/症状>
Fiebre, urticaria/発熱、蕁麻疹
Asma/喘息
Estado de choque/shock (hipotensión, dificultad para respirar) /ショック状態（血圧低下、呼吸困難）
Hepatitis B ,C/B・C型肝炎
Hepatitis no B no C (NBNC)/非B非C型肝炎
HTLV- I ・VIH ・ otros virus desconocidos/HTLV- I ・ HIV ・ 未知ウイルス
Enfermedad de injerto contra huésped por transfusión sanguínea(EICH) (GVHD) /輸血後移植片対宿主病（GVHD）
Producción de anticuerpos inmunitarios/免疫抗体の生産
Sífilis, malaria, anafilaxis en pacientes con deficiencia de IgA. /梅毒・マラリア・IgA欠損アナフィラキシー反応

- Los glóbulos blancos (linfocitos) presentes en los hemoderivados de la sangre, pueden atacar y destruir los órganos del paciente que los recibe. Esto se denomina enfermedad de injerto contra huésped (EICH) por transfusión de sangre. Es una reacción adversa mortal a una transfusión sanguínea. Actualmente aún no se ha establecido un tratamiento eficaz de EICH por transfusión. Por lo tanto, la prevención es la única manera para reducir este riesgo.

/血液製剤中の白血球（リンパ球）が、患者様の各種臓器を攻撃・破壊する輸血後GVHD（移植片対宿主病）が起こることがあり、致命的な副作用になります。現在、輸血後GVHDに対して有効とされる治療法が確立されていないため発症予防が唯一の対処方法です。

7. Medidas para reducir los riesgos de las transfusiones/危険性に対する対応

- La Cruz Roja Japonesa que suministra los hemoderivados de la sangre, como principio fundamental irradia (por medio de radiación) los homoderivados de la sangre para prevenir la EICH por transfusión.

/日本赤十字社より供給される血液製剤は、原則として輸血後GVHDを予防するために血液製剤への放射線照射を行っています。

- Antes de una transfusión sanguínea, probamos y verificamos que los hemoderivados seleccionados sean apropiados para usted. Además médicos, enfermeras y técnicos confirman la identidad de los hemoderivados varias veces antes de hacer la transfusión, para evitar equivocaciones.

/輸血に先立ち、患者様に適した製剤であることを検査、確認してから投与しています。また、投与に至るまでには医師、看護師、技師により数回の製剤確認を行い、事故防止に努めています。

患者氏名：
患者ID：

Español/スペイン語

8. Procedimientos de emergencia/緊急時の対処

- En caso de que se presente una emergencia que ponga en peligro la vida del paciente y considerando la necesidad de hacer una transfusión sanguínea durante el tratamiento, por criterio y decisión del médico que lo atiende, se determinará el tipo de transfusión sanguínea que necesite. Aún en el caso de que no desee una transfusión, y aún cuando tanto usted como sus familiares NO den el consentimiento, si es necesario se hará la transfusión con el fin de salvar una vida, humanitariamente. La llamada política de “Transfusión de sangre no designada, no consentida”. En caso de que no esté de acuerdo con esta política, se le explicará aparte en otra hoja, sobre las “Transfusiones y hemoderivados de plasma (productos específicos de origen biológico) explicación sobre el rechazo, en caso de no dar su consentimiento al uso de éstos” y se le recomendará el traslado a otro hospital.

/生命を脅かす緊急事態の場合や治療経過中に輸血が必要と認めた場合は、主治医の判断によって輸血療法をおこないます。輸血を希望されない場合、すなわち、本人や家族の同意が得られない場合でも、人道的に救命のための輸血が必要な場合は、輸血を行います（相対的無輸血）。この方針に賛同できない場合、別紙の「輸血や血漿分画製剤（特定生物由来製品）投与拒否に関する説明書」に基づき、転院を勧告します。

9. Sistema asistencial para quienes padezcan reacciones adversas • daños por enfermedades infecciosas y su cualificación para recibir prestaciones.

/副作用・感染症被害救済制度と給付の条件

- Aunque los hemoderivados se manipulen apropiadamente, usted puede verse afectado por infecciones u otras reacciones adversas a causa de estos productos. Si su salud se resiente negativamente y contrae alguna enfermedad o incapacidad por ello y para cuyo tratamiento necesita ser hospitalizado, usted puede utilizar este sistema para recibir prestaciones que incluyen gastos médicos, subsidio médico y pensión por incapacidad. Si desea más información, favor de preguntar.

/血液製剤を適正に使用したにも関わらず、その製品が原因で感染症や副作用にかかり入院治療が必要な程度の疾病や障害等の健康被害を受けた方のために、医療費、医療手当、障害年金などの給付を行う制度があります。詳細はお問い合わせください。

10. Pruebas de enfermedades infecciosas y almacenamiento de muestras de sangre

/感染症検査と検体保管

- Para comprobar si la transfusión de sangre causa infecciones virales, su sangre se analiza antes de la transfusión sanguínea en busca de infecciones, incluyendo los virus de la hepatitis B y C y el VIH. Se le recomienda que haga las mismas pruebas después de la transfusión de sangre (es decir, al cabo de tres meses). Además, las muestras de sangre que le hayan extraído para estas pruebas se guardarán durante un determinado período de tiempo (normalmente más de un año) para investigar las causas de cualquier infección viral o reacción adversa que usted haya padecido por la transfusión.

/輸血によるウイルス感染の有無を確認するために、輸血前に肝炎ウイルス（B型、C型）やエ

患者氏名：

患者ID：

Español/スペイン語

イズウイルスなどの検査を行います。輸血後（3ヵ月後）にもウイルス感染の有無を検査することが推奨されています。また、これらの感染症検査のために採取した血液検体は、輸血によってウイルス感染症が発症した場合にその原因を調査するため、輸血で副作用が発生した場合の原因究明のために、一定期間（約1年以上）保管させていただきます。

11. Suministro de información al fabricante/製造元への情報の提供

- Tenga en consideración que podemos transmitir su información al fabricante de los hemoderivados si lo consideramos necesario para prevenir que ocurran o se propagen daños asociados con la transfusión sanguínea.
/輸血後に危害の発生又は拡大防止のために必要と認められた場合は、製造元へ情報提供することがありますので、ご了承ください。

12. Conservación de registros/記録の保管

- De acuerdo a las leyes establecidas por el país, los registros relacionados con las transfusiones de sangre se conservarán durante 20 años a partir de la fecha de transfusión.
/輸血に関連した記録は、使用日から 20 年間保存されることが、国内法で規定されています。

Hemos ofrecido un resumen de los procedimientos de transfusión de sangre, sin embargo las transfusiones varían de hecho dependiendo de las enfermedades y las condiciones de cada paciente. Por consiguiente, si tiene alguna pregunta o duda, favor de consultarlo con su médico.

/以上、輸血療法の概略を説明しましたが、実際の輸血は患者様一人一人の病気や病態によって異なります。よって、ご不明な点などありましたら主治医にお聞きください。

***Mediante mi firma a continuación, confirmo que he recibido una explicación detallada de este documento y he comprendido su contenido.**

/上記の内容につき十分な説明を受け、理解しました。

Año/年 Mes/月 Día/日

Firma/署名欄
